

УДК 811.112.2 (494.1/3).2

СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ШВЕЙЦАРСКОМ ВАРИАНТЕ (SCHWYZERTÜTSCH)

Евтихова И. М. , Панковская И. В.

РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь

В статье рассматриваются особенности проникновения англицизмов в современный немецкий язык и в швейцарский вариант немецкого языка. Чаще всего процесс заимствования распространяется на сферу словообразования и грамматику.

Ключевые слова: англицизм, вариант языка, узус.

Постановка проблемы. Являясь полисистемным образованием, немецкий язык как язык-рецептор представляет собой интерес в рамках национальной вариантологии. Вследствие специфики функционирования узуальной морфологии и синтаксиса резонно предположить, что адаптационные процессы заимствованной лексики из тождественного языка-источника будут демонстрировать определенные отклонения, колебания, вариации. Немецкий узус, освещенный в данной статье, представлен швейцарским вариантом немецкого литературного языка.

Швейцарский вариант немецкого литературного языка – литературно-нормированная языковая система, являющаяся средством письменного общения швейцарцев. В качестве устного средства общения швейцарцами используются диалекты, носителями которых они являются.

А. И. Домашнев и другие исследователи национальных вариантов указывают на то, что основные отличия литературной формы немецкого языка Германии от литературных форм немецкого языка в Швейцарии сводятся к дистрибутивным признакам, которые репрезентируются в наличии или отсутствии определенных языковых единиц и грамматических маркеров, не выходящих за рамки норм и правил общеупотребительного немецкого языка [2, с. 145].

Цель работы – выявить особенности англоязычных заимствований в современном немецком языке и его швейцарском варианте в сфере словообразования и грамматики.

В первую очередь, сам акт заимствования иноязычного материала национальными вариантами отличается от тождественного процесса в немецком языке. Для узусов процесс заимствования бинарен и представляет собой:

- непосредственное проникновение англоязычного материала в национальные варианты (прямое заимствование) [1, с. 449]. В основном это характерно для англицизмов, относящихся к определенным функциональным сферам: торговля, реклама, бизнес, спорт: *Sport, Computer, Internet, Body, Business, Fitness, SMS*;

- опосредованное проникновение англоязычного материала в национальные варианты вследствие освоения единиц, функционирующих в немецком языке, распро-

страненном в Германии. В данном случае речь идет, прежде всего, о псевдоанглицизмах [3, с. 17]. Под псевдоанглицизмами понимаются слова, не являющиеся заимствованными единицами из английского языка как языка-источника, а созданные носителями языка-рецептора по подобию англицизмов: *Handy, Old-timer, Beamer, Evergreen, Bodybag, Longseller, Dressman, Twen, Basecap, Bowle, Showmaster, Steadyseller, Trench, Bussy, Tussy*.

Различия в национальных вариантах проявляются не только в отношении процесса перенятия иноязычного материала, но и в отношении его освоения. Итак, тождественные англоязычные единицы, распространенные в национальных вариантах немецкого языка, склонны по-разному проявлять свою словообразовательную активность, используя при этом различные словообразовательные элементы [2, с. 163]. В качестве примера можно привести таблицу 1.

Таблица 1

немецкий язык	швейцарский вариант
<i>Allroundspieler</i>	<i>Allrounder</i>
<i>prozentisch, prozential</i>	<i>prozentell</i>
<i>Taxifahrer</i>	<i>Taxler</i>

В большинстве случаев вариации в результатах формальной/словообразовательной ассимиляции англицизмов в узусах в сопоставлении с немецким языком обусловлены использованием различных адаптационных моделей (словосложение, суффиксация) и словообразовательных элементов [5, с. 55]. Следует подчеркнуть, что отклонения выявлены также и в результатах морфологической ассимиляции, которой подвергаются англицизмы в немецком языке и швейцарском варианте немецкого языка.

В отношении именных частей речи наблюдаются колебания в категории рода, категории числа и категории падежа.

Вариации в категории рода у сходных англицизмов в узусах немецкого языка, как правило, обусловлены влиянием различных диалектов, а также темпами и динамикой ассимиляционного процесса. (См. Таблицу 2)

Таблица 2

швейцарский вариант	немецкий язык
<i>das Coca-Cola</i>	<i>die Coca-Cola</i>
<i>der Couch</i>	<i>die Couch</i>
<i>die Dress</i>	<i>der Dress</i>
<i>das SMS</i>	<i>die SMS</i>
швейцарский вариант	немецкий язык
<i>das Bikini</i>	<i>der Bikini</i>

<i>das Cola</i>	<i>die Cola</i>
<i>der Couch</i>	<i>die Couch</i>
<i>das E-mail</i>	<i>die E-mail (Email)</i>
<i>der Fax</i>	<i>das Fax</i>

Так, в качестве примера, можно привести англицизм – *cake*. В немецком языке Германии данный англицизм ассимилировался до формы – *der Keks*, в швейцарском варианте немецкого языка употребляется частично ассимилированная форма – *das Cake*. Очевидно, что в отношении данного англицизма ассимиляционный процесс в немецком языке прошел более динамично, чем в швейцарском.

Вариации при оформлении категории множественности у тождественных англицизмов в немецкоязычном пространстве, в большинстве своем, обусловлены диалектным влиянием и использованием различных грамматических маркеров [4]:

Таблица 3

швейцарский вариант	немецкий язык
<i>das Dock – die Docks</i>	<i>das Dock – die Docke/die Docks</i>
<i>der Hotdog – die Hotdogs</i>	<i>der/das Hotdog – die Hotdog/die Hotdogs</i>
<i>der Pudding – die Puddinge</i>	<i>der Pudding – die Puddinge/die Puddings</i>
<i>der Scheck – die Schecks</i>	<i>der Scheck – die Schecke/die Schecks</i>
<i>der Trick – die Tricke</i>	<i>der Trick – die Tricks/die Tricke</i>
швейцарский вариант	немецкий язык
<i>der Start – die Starts</i>	<i>der Start – die Starte/die Starts</i>
<i>der Toast – die Toaste</i>	<i>der Toast – die Toasts/die Toaste</i>
<i>der Test – die Tests</i>	<i>der Test – die Teste/die Tests</i>
<i>der Trust – die Trusts</i>	<i>der Trust – die Truste/die Trusts</i>
<i>der Talk – die Talks</i>	<i>der/das Talk – die Talk/die Talks</i>

Интересный случай представляет собой англицизм со значением «джинсы». В отличие от немецкого языка, в котором данный англицизм имеет исключительно одну форму – форму множественного числа и относится к неисчисляемым существительным, в швейцарском варианте *Jean* употребляется как во множественном, так и в единственном числе: **die Jean (Sg)** – **die Jeans (Pl)** [1, с. 236]. *Ich brauche zum Leben drei Leibchen, eine Jean und schönes Wetter (Der Standard 12.10.2008). Die Jeans, die V. Beckham für Rock and Republic design hat, kostet um die 300 Euro (Der Standard 28.11.2008).*

**СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ШВЕЙЦАРСКОМ ВАРИАНТЕ (SCHWYZERTÜTSCH)**

Расхождения при оформлении множественного числа англицизмов в швейцарском варианте в сравнении с немецким языком могут быть обусловлены различиями в их категориальном или лексическом значении, например:

швейцарский вариант	немецкий язык
<i>der Box –es, -e</i>	<i>die Box -, -en</i>
<i>die Dress -, -en</i>	<i>der Dress –es, -e</i>

Отклонения при склонении англоязычных заимствованных единиц в немецком языке и его национальных вариантах обусловлены, как правило, темпами и динамикой ассимиляционного процесса.

Для ряда формально-тождественных англоязычных заимствованных единиц в швейцарском варианте характерно колебание падежной флексии *-(e)s* при сильном склонении в родительном падеже (Gen.) по сравнению с немецким языком [6, с. 220]: *des Rock n Roll/des Rock n Rolls, des Beat/des Beats, des Folk-Rock/des Folk-Rocks, des Download/des Downloads, des Internet/des Internets*.

Seit des Aufkommens des Rock n Roll, des Beat, der Protestsongs, des Folk-Rock und der Pop-Art verlief die Anglisierung des Schwyzerdütsch ähnlich der Anglisierung des Deutschen (Basler Zeitung 21.11.2008).

Für die Leute hinter Conficker ist es nicht sinnvoll, das Netz vor größere Probleme zu stellen, weil sie kein Geld machen können, wenn sie einen Teil des Internet zum Zusammenbruch bringen (Die Presse 24.03.2009).

Итак, колебания и отклонения в результате морфологической ассимиляции англицизмов-существительных в национальных вариантах в сопоставлении с немецким языком обусловлены использованием различных адаптационных моделей, темпами и динамикой ассимиляционного процесса, а также временным интервалом заимствования.

Подобные колебания выявлены и в результатах морфологической ассимиляции англицизмов-глаголов. В отдельных случаях для англоязычных глаголов, функционирующих в национальных вариантах, характерна неполная реализация грамматических парадигм, проявляющаяся в выпадении некоторых глагольных форм, что обусловлено диалектным влиянием на адаптационные модели. Например, англоязычные глаголы с исходом на шумные согласные *-sh (-sch), -ch/-tch (-tsch)* в австрийском и швейцарском вариантах принимают при спряжении грамматические формы с учетом ареальных особенностей узусов. (См. Таблицу 4)

Таблица 4

англицизм	немецкий язык	австр. и швейц. варианты
<i>coachen</i>	<i>du coach(e)st</i>	<i>du coacht</i>
<i>finishen</i>	<i>du finish(e)st</i>	<i>du finisht</i>
<i>matchen</i>	<i>du match(e)st</i>	<i>du matcht</i>
<i>patchen</i>	<i>du patch(e)st</i>	<i>du patcht</i>

<i>pushen</i>	<i>du push(e)st</i>	<i>du pusht</i>
<i>publishen</i>	<i>du publish(e)st</i>	<i>du publisht</i>

Несмотря на то, что в немецком языке употребление *-et* в форме 2-го лица множественного числа настоящего времени (*Ihr*) является устаревшим, в австрийском и швейцарском вариантах данная грамматическая форма широко распространена, например:

Таблица 5

англицизм	немецкий язык	австр. и швейц. варианты
<i>dopen</i>	<i>ihr dopt</i>	<i>ihr dopet</i>
<i>sniffen</i>	<i>ihr snifft</i>	<i>ihr sniffet</i>
<i>steppen</i>	<i>ihr steppt</i>	<i>ihr steppet</i>
<i>swappen</i>	<i>ihr swappt</i>	<i>ihr swappet</i>
<i>taggen</i>	<i>ihr taggt</i>	<i>ihr tagget</i>
<i>talken</i>	<i>ihr talkt</i>	<i>ihr talket</i>
<i>whirlen</i>	<i>ihr whirlt</i>	<i>ihr whirlet</i>

Следует подчеркнуть, что для ряда англицизмов-глаголов характерно параллельное употребление форм англоязычных глаголов, тогда как в немецком языке Германии наблюдается твердое одновариантное оформление. Сравним:

Таблица 6

англ. язык	немецкий язык	австр. и швейц. варианты
<i>to camp</i>	<i>campen</i>	<i>campieren/campen</i>
<i>to clone</i>	<i>clonen</i>	<i>clonieren/clonen</i>
<i>to code</i>	<i>coden</i>	<i>codieren/coden</i>
<i>to combine</i>	<i>combinen</i>	<i>combinieren/ combinen</i>
<i>to decode</i>	<i>decoden</i>	<i>decoden/decodieren</i>
<i>to filter</i>	<i>filtern</i>	<i>filtrieren/ filtern</i>
<i>to grill</i>	<i>grillen</i>	<i>grillieren/ grillen</i>
<i>to handicap</i>	<i>handikapen</i>	<i>handicapieren/handikapen</i>
<i>to headline</i>	<i>headlinen</i>	<i>headlinieren/headlinen</i>

Проведенная работа показала, что вариации, выявленные в результате морфологической ассимиляции англицизмов-глаголов в национальных вариантах немецкого языка, как правило, обусловлены использованием различных адаптационных моделей и ареальной особенностью узусов, проявляющейся в использовании своеобразных грамматических маркеров.

Выводы. Таким образом, формальная ассимиляция англицизмов, функционирующих в узусах немецкого языка, осуществляется в русле общих тенденций и правил, согласуемых с внутренними законами системы немецкого языка. Отмеченные вариации в результате формальной ассимиляции англицизмов в узусах носят дистрибутивный характер и являются следствием реализации внутренней валентности языка.

Важно отметить, что черты сходства при формальной ассимиляции англоязычных заимствованных единиц в немецком языке и национальных вариантах превышают различия и колебания, так как узусы являются составляющими архисистемы общенемецкого литературного языка.

Список литературы

1. Ammon U. Variantenwörterbuch des Deutschen / U. Ammon // Berlin : Walter de Gruyter, 2004. – 954 S.
2. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А. И. Домашнев. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.
3. Drews J. Auf dem Weg zum Deutsch. Wieviel Angloamerikanisch verträgt die deutsche Sprache? / J. Drews // Zur Lage des heutigen Deutsch. – Göttingen, 1999. – S. 15–33.
4. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim : Dudenverlag, 2000. – 1892 S.
5. Imhof I. Schwyzertütsch. Das Deutsch der Eidgenossen. – Zürich : Reise Know-How Verlag, 1995. – 128 S.
6. Wiesinger P. Standardsprache und Mundarten in Österreich / P. Wiesinger // Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven. – Berlin : Walter de Gruyter, 1990. – S. 218–232.
7. Österreichisches Wörterbuch. – Wien : Hueber, 2004. – 837 S.
8. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. – Zürich : Hueber, 1998. – 692 S.

Євтихова І. М. Специфіка англомовних запозичень в сучасній німецькій мові та його швейцарському варіанті (Schwyzertütsch) / І. М. Євтихова, І. В. Панковська // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 252–257.

У статті розглядаються особливості проникнення англійських запозичень у сучасну німецьку мову та в швейцарський варіант німецької мови. Найчастіше процес запозичення поширюється на сферу словотворення і граматику.

Ключові слова: англійські запозичення, варіант мови, узус.

Evtihova I. M. Specificity Anglophone borrowings in modern German and Swiss version (Schwyzertütsch) / I. M. Evtihova, I. V. Pankovskaya // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 252–257.

The article deals with the penetration of English loan words in modern German and a Swiss version of the German language. Most often, the process of drawing extends to the sphere of word formation and grammar.

Key words: English borrowing, language version, language usage.

Поступила в редакцію 19.10.2012 г.